



International
Music Council

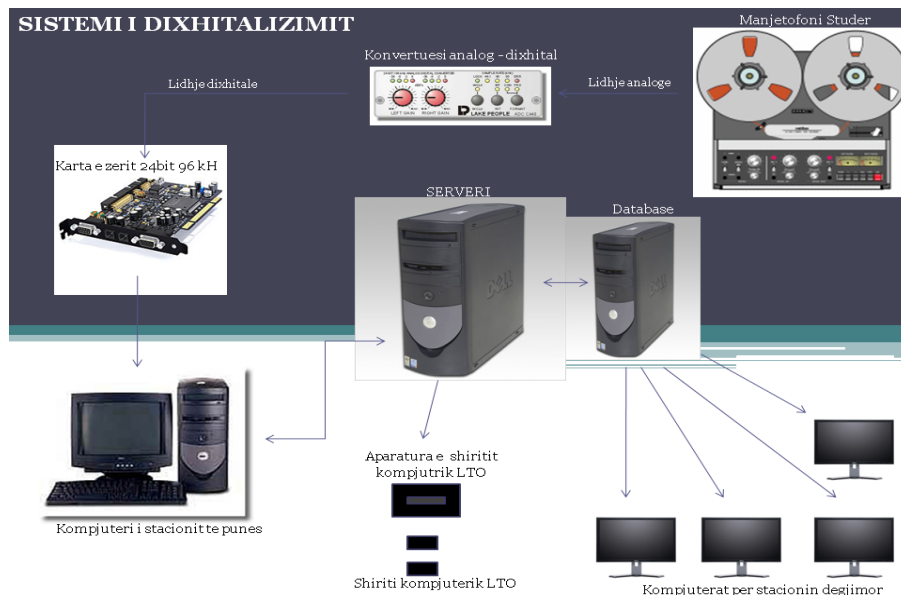
Conseil International
de la **Musique**

Albanian Music Council
Member of IMC/UNESCO
Tirana, ALBANIA

REPORT no. 3

TRAINING SEMINAR

*“The cataloging of cultural intangible heritage”,
28 January, 2009*



Tirana, 01, February, 2009

CONTENTS:

I. Organisation of the Training Seminar *“The cataloging of cultural intangible heritage”*

1.1 *Invitation, programme and institutions*

1.2 *Place at National Historic Museum, in Tirana, Main Hall,*

1.3 *Expert and assistant on Training Seminar*

1.4 *Representative of Albanian State Institutions*

1.5 *Greetings from Phonogrammarchiv, Austrian Academy of Sciences:*

1.6 *Echo of the Training Seminar in Albanian Newspapers*

P R E F A C E

“Training seminar for national experts on Digitization, Archiving and Management of digital archives”

“In the framework of the present project, audio-visual and computing equipment will be purchased to allow the Albanian Music Council and the national experts of the Academy of Sciences to carry out the planned documentation, inventory-making, digitalization and publication activities.

Further to the purchase of equipment and a training on its use given by a local specialist, an intensive training course will be organized on digitization, and management of archives, including digital ones. This course will enable cultural workers to perform high-standard digitalization of text, audio- and audio-visual materials related to Albanian iso-polyphony and to improve their archiving skills, especially with regard to digital archives.

This training is also expected to be useful in terms of the future national inventory of the intangible cultural heritage to be conducted by Albania, as a State-Party to the 2003 UNESCO Convention”.

1.1 Invitation, programme and institutions

The Albanian Music Council in collaboration with Unesco National Council of Albania, as a part of the project “*Safeguarding the Albanian Folk Iso-Polyphony- a Unesco masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*”, 25 November, 2005, supported by UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage, organise the Training Seminar “*The Cataloging of Intangible Heritage in Albania*”, at 28 January 2009.

| | |
|---|--|
|  <p>Iso-polifonia popullore shqiptare, “Kryevepër e Trashëgimisë shpirtërore të njerëzimit”, 2005</p> <p>WORKSHOP “<i>Katalogimi i trashëgimisë kulturore shpirtërore</i>” “<i>The cataloging of cultural intangible heritage</i>”</p> <p>F T E S Ë</p> <p>Z.Zj. _____</p> <p>Muzeu Historik Kombëtar Ditën e Mërkurë, dt 28 Janar, 2009, ora 10:00</p> | <p><i>Me mbështetjen e UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Preservation and Promotion of the Intangible Cultural Heritage</i></p> <p><i>Bashkëpunuan:</i></p> <ul style="list-style-type: none">-Komisioni Kombëtar i UNESCO-s-Akademia e Shkencave,-Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Arteve,-Qendra Kombëtare e Inventarizimit të Pasurive Kulturore,-Fondacioni Albania Heritage, etj <p><i>Agenzia Italo-kulturore:</i> Zyra e Venecias, Unesco-BRESCE</p> <p><i>Agenzia Zhvritëse:</i> Këshilli i Muzikës Shqiptare, anëtar i IMC/UNESCO</p> <p><i>Kontakt:</i> Cel. 0692855551 www.isoalbania.com</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>Programi-Programmee</p> <p>10.00-10.30 Seanca Plenare-Plenary sçance</p> <p><i>Hapja-Opening:</i></p> <p>Fjala e Zj. Elida PETOSHATI, Komisioni Kombëtar i Unescos-Albanian National Unesco Commission</p> <p><i>Përshëndesin-Greetings:</i></p> <p>Akademik Myzafer KORKUTI, Akademia e Shkencave-Academy of Sciences</p> <p>Z. Izet DURAKU, Drejtor, Qendra Kombëtare e Inventarizimit të Pasurive Kulturore-National Center of Inventory and Cataloging of the Cultural Heritage</p> <p>Prof. Dr. Miasër DIBRA, Drejtoreshë, Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Studimit të Arteve-Institute of Cultural Anthropology and Art Studies</p> <p>10.30 – 11.00:Pushim kafe-Coffee break</p> | <p>11.00 – 12.00: Seancë pune-Work Session</p> <p>Drejtuues-Chairman: Prof. Dr. Fatmir HYSI, Akademia e Arteve, Fakulteti i Muzikës- Academy of Arts, Music Faculty, Tirana</p> <p>Akademik Vasil S. TOLE -“Konventat e Unesco-s për ruajtjen dhe mbrojtjen e trashëgimisë kulturore shpirtërore”- “The Unesco convention on intangible heritage”</p> <p>Ma Klodian QAFOKU & Ma. Armand ZACELIÇI -“Dixhitalizimi i arkivit muzikor të Institutit të Antropologjisë Muzikore, sipas standardeve ndërkombëtare, arritje dhe risi”- “The process of digitalisation and inventory of music archive of the Institute of Anthropology, based on the international standards”</p> <p>Magjistër Ilir PARANGONI -“Database i iso-polifonisë popullore shqiptare” “The Albanian folk iso-polyphony database”</p> <p>Pyetje dhe diskutime Questions and discussions</p> <p>12.30:Mbyllja e workshopit</p> |
|--|---|

1.2 Place at National Historic Museum, in Tirana, Main Hall,



1.3 Expert and assistant on Training Seminar



Academic. **Vasil S. Tole**



Magjistër
Klodian QAFOKU



Magjister
Armand ZAÇELIÇI



Magjistër
Ilir PARANGONI

1.4 Representative of Albanian State Institutions



Mrs. Elida PETOSHATI
ALBANIAN UNESCO COMMISSION



Prof. Myzafer KORKUTI
ACADEMY OF SCIENCES OF ALBANIA



Prof. Dr. Miaser DIBRA, *DIRECTOR*
INSTITUTE OF ANTROPOLOGY



Mr. Izet DURAKU, *DIRECTOR*
NATIONAL CENTER OF INVENTORY

1.5 Greetings from *Phonogrammarchiv, Austrian Academy of Sciences*:



Dr. Dietrich Schüller

E-mail: Dietrich.Schueller@oeaw.ac.at

Wien, 27.01.2009

Honourable Academicians, Professors, Ladies and Gentlemen!

It is my privilege to address you on the occasion of your Workshop: "*Katalogimi i trashëgimisë kulturore shpirtërore*" - "*The cataloging of cultural intangible heritage*"

There are few countries that have such a rich and outstanding intangible heritage like Albania, specifically in field of traditional music. I had the rare opportunity to enjoy this music by participating in the Folklore Festivals in Gjirokastra in the 1970s. I still retain a vivid memory of the magnificent experiences I had in meeting the musicians, both on stage, and also in more relaxed settings.

Taking care to safeguarding these unique traditions is one of the most noble, yet urgent tasks of cultural policies in a time of rapid globalization. Stock taking, documenting, and cataloguing is an indispensable academic prerequisite.

In this field, Albania has always maintained scholarly interest at a very high level. Amongst many other initiatives, a good example is the outstanding sound collection of the (former) Folklore Research Institute, that had been accumulated over the 50 years. This is where Intangible Heritage becomes tangible - and fragile ! - in form of recorded sound documents. I am specifically proud that the project supported the Austrian Development Agency to digitalize this exceptional collection is part of your workshop today.

Let me congratulate, both on your rich and beautiful traditions, and on the decisive steps you take to safeguard them.

I wish your workshop all success!

Dietrich Schüller

1. 6 Echo of the Training Seminar in Albanian Newspapers

Albania | E përditshme kombëtare 21

KULTURË

TRASHËGIMIA SHPIRTËRORE

Rikthehet vëmendja te ruajtja e Iso-Polifonisë

Akademikë, muzikologë dhe specialistë të UNESCO-s mbledhen në seminarin e parë për katalogimin e trashëgimisë kulturore shpirtërore, që do të zhvillohet në Muzeun Historik Kombëtar

Petrika GROSSI

Ndërsa për trashëgiminë kulturore materiale (monumentet e kulturës, dorëshkrimet, veshjet e vjetra popullore, instrumentet, reliket etj.) është folur, debatuar, investuar dhe në një farë mënyre janë marrë masa për ruajtjen e saj dhe ka një inventarizim të hershëm, për më tepër që kjo lloj trashëgimie është dëshmia më e mirë e vetvetes, me atë që quhet trashëgimia shpirtërore shqiptare, për fat të keq nuk ndodhe njëjta gjë. Kështu, organizatat ndërkombëtare si UNESCO apo Këshilli i Muzikës Shqiptare (anëtar i IMC/UNESCO-s), kthejnë vëmendjen tek katalogimi i vlerave të trashëgimisë shpirtërore shqiptare si një domosdoshmëri. Kësaj here bëhet fjalë për seminarin e parë që organizohet për këtë qëllim ditën e mërkurë, në Muze-

un Historik Kombëtar në Tiranë. Siç njoftojnë organizatorët, Këshilli i Muzikës Shqiptare, në bashkëpunim me Komisionin Kombëtar të UNESCO-s, në kuadër të projektit "Safeguarding the Albanian Folk Iso-Polyphony - a Unesco masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity", me mbështetjen e UNESCO/Japan Funds in Trust, për Ruajtjen dhe Promovimin e Trashëgimisë Shpirtërore do të organizojnë seminarin "Katalogimi i trashëgimisë kulturore shpirtërore". Në këtë seminar (workshop) pritet që të marrin pjesë specialistë të ndryshëm të fushës, punonjës të institucioneve kulturore të trashëgimisë kulturore në qendër dhe në bazë, studentë dhe të interesuar të fushës së trashëgimisë kulturore shpirtërore. Katalogimi i vlerave të trashëgimisë kulturore shpirtërore është një fushë e re pune për trashëgiminë kulturore shqiptare.

Ligji 9048, datë 07.04.2003 "Për trashëgimisë kulturore" (i ndryshuar) parashikon krijimin e Komitetit Kombëtar të Trashëgimisë Kulturore Shpirtërore, i cili, ndër të tjera, duhet të shpallë edhe listën tonë të "Kryeveprave të trashëgimisë kulturore shpirtërore", kjo krahas listës së monumenteve të kulturës materiale, e cila tashmë ekziston prej vitit 1948. Detyrimet për thellim të



mëtejshëm në fushën e katalogimit të vlerave të trashëgimisë kulturore shpirtërore rriten pas shpalljes së "Iso-Polifonisë Popullore Shqiptare" si "Kryevepër e trashëgimisë gojore të njerëzimit" - UNESCO e në mënyrë të veçantë pas ratifikimit që Shqipëria i bëri Konventës së UNESCO-s "Për trashëgiminë shpirtërore" në vitin 2006, ku parashikohet edhe hedhja e hapave konkrete për katalogimin e trashëgimisë shpirtërore. Të ftuar në këtë aktivitet do të jenë: Elida Petoshati, përfaqësuese e Komisionit Kombëtar të UNESCO-s pranë Ministrisë së Punëve të Jashtme; akademik Muzafer Korkuti, drejtori i Qen-

drës Kombëtare të Inventarizimit të Pasurive Kulturore; pr. Miiser Dibra etj. Seanca do të mbahet nga prof. dr. Fatmir Ndërkohë që do të referohet kumtesën e tij "Konventa UNESCO-s për ruajtjen mbrojtjen e trashëgimisë kulturore shpirtërore", akademikun dhe shoqata kulturore si Akademia e Shkencave, Instituti i Antropologjisë Kulturore dhe Institutit të Arteve, Qendra Kombëtare e Inventarizimit të Pasurive Kulturore, Fondacioni "Albania Heritage", Seksioni Shqiptar i C



TEATËR

See more: <http://www.gazeta-albania.net/news.php?id=12858>

<http://www.panorama.com.al/index.php?id=24116>

<http://www.gazeta-shqip.com/artikull.php?id=57923>

http://www.sot.com.al/index.php?option=com_content&view=article&id=3936

<http://www.gazetametropol.com/tekst.php%3Fid%3D56971>

